

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шарипова К. И.

студент,

*Башкирский государственный Педагогический университет им. М. Акмуллы,
Россия, г. Уфа*

Аннотация: Статья посвящена изучению различных типов ошибок при переводе медицинских текстов с английского языка на русский и, как следствие, связанных с ними трудностей. Рассматриваются основные группы терминов и подробно анализируются некоторые варианты перевода из научной медицинской литературы, историй болезни и словарных статей. В конце предлагаются возможные способы решения возникающих проблем.

Ключевые слова: медицинский перевод, медицинская терминология, особенности перевода, профессиональная коммуникация, аббревиатура, термин, приемы перевода.

FEATURES OF THE TRANSLATION OF MEDICAL TEXTS INTO RUSSIAN

Sharipova K.I.

student,

*Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla,
Russia, Ufa*

Annotation: The main groups of terms are considered and some translation options from the scientific medical literature, the prevalence of diseases and dictionary entries are analyzed in detail. At the end of the questions of solving the solution of their problems.

Key words: medical translation, medical terminology, translation features, professional communication, abbreviation, term, translation techniques.

В лингвистике на современном этапе возникает необходимость исследования способов перевода медицинских текстов в свете постоянного развития терминологии. Перевод научно-технических текстов имеет свою специфику. В этом случае для правильной передачи авторской идеи допускаются лишь очень незначительные «вольности» переводчика. Ошибки переводчика при переводе технических текстов могут привести к серьезным и даже фатальным последствиям. Перевод должен быть выполнен качественно, без права на ошибку. Переводчик, как правило, специализируется в каком-то узком разделе медицины, например, дерматовенерологии, педиатрии, кардиологии. Ему необходимо постоянно следить за изменениями и новшествами, а также пополнять знания и словарный запас. В настоящее время медицина активно развивается: фармакологи создают новые лекарства, врачи совместно с физиками и людьми других профессий разрабатывают инновационные методы диагностики и лечения пациентов. В этом контексте представляется весьма актуальным исследование особенностей перевода медицинских текстов. При переводе медицинских текстов самое главное — это равноценность, адекватность и точность текста. Специфика перевода медицинских текстов со стороны грамматики состоит в расхождении в самой структуре английского и русского языков и наличии большого числа медицинских терминов.[2]

Достижения медицины способствуют увеличению числа терминов в следующих областях: методы диагностики, лечения, обследования больных, лекарственные средства. Английский язык находится на первом месте по образованию новых терминов в медицинской сфере, так как более 60 % медицинской информации публикуется на английском языке. Поэтому, ввиду

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

постоянного пополнения словарного запаса новыми терминами в медицине, возникает потребность в анализе, исследовании способов перевода медицинского текста. Перевод медицинской терминологии сложен тем, что термины занимают особое место в языке, обладая особыми стилистическими, семантическими, структурными и словообразовательными особенностями. Главная и самая яркая особенность медицинских текстов — широкая распространённость узкоспециальной терминологии. Причем одни и те же термины могут быть выражены абсолютно разными словами. Например, термин «анализ крови» при переводе с русского языка на английский может иметь несколько вариантов: blood count или blood test.[2]

Следует выделить характерные черты медицинских текстов:

1. отсутствие большого числа стилистических приемов;
2. множество медицинских терминов появились при использовании латинских и греческих корней, что позволяет им быть международными;
3. строгость, нейтральность, логичность и однозначность;
4. использование эпонимов в качестве пополнения лексического запаса новыми медицинскими терминами.[2]

Подобные материалы не содержат достаточного количества метафор и других стилистических приемов. Поэтому перевод специфической терминологии является самым трудным в переводческом процессе. Важным фактором является также изучение структуры терминов и их использования в различных контекстах.[2]

Следует разделять устный и письменный перевод. Последний включает себя лингвистическую работу над официальной документацией и научными трудами, к примеру история болезни, статьи, рецензии, исследования, очерки. [10]

При переводе медицинских текстов необходимо учитывать особенность синонимии терминов, а также медицинских аббревиатур и
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

сокращений. Лингвисты свидетельствуют, что медицинская терминология является сложным понятийным аппаратом, так как раньше работы по медицине создавались на латинском и греческом языках. Греко-латинская терминология используется и в современном медицинском языке. В клинической терминологии суффиксы смысловую значимость, чем в общелитературном языке, некоторые из них получают терминологическое значение. Среди распространенных суффиксов клинической терминологии выделяют суффиксы греческого происхождения -genous, -itis, -oma, -osis, -is. Например, cellulitis / celiulite – «флегмона», peritonitis, itidis f – fibromai / fibrome – «фиброма», -osis – necrosis – некроз, омертвление тканей. Проблема синонимии в медицинской терминологии характерна для большинства языков.[4]

При переводе медицинских текстов нужно выделять внимание эпонимам. Эпонимы – это имена собственные, ставшие в той или иной отрасли знания именами нарицательными. Структурно эпонимы чаще всего представляют собой двухкомпонентные терминологические сочетания, в которые, наряду с именем собственным, входит тематическое и структурное ядро с обобщающим значением (в клинической терминологии – болезнь, симптом, синдром, перелом, вывих, реакция, операция, метод, способ, пятно, рефлекс и др.; в анатомической – канал, труба, проток, пазуха и др.; в фармацевтической – мазь, таблетка, капли, раствор, жидкость, сбор и др.). Так, эпонимы встречаются в анатомической терминологии, например Adam's apple – «Адамово яблоко, или кадык», Fallopian tubes – «Фаллопиевы трубы», Н disease Hart's disease «болезнь Харта»; при описании заболеваний, например Parkinson's disease – «болезнь Паркинсона», Alzheimer's disease – «синдром Альцгеймера».[4]

Существует большое разнообразие медицинских справочников и пособий по терминам. Согласно оценкам специалистов, общее количество медицинских терминов варьирует и составляет от 170 до 500 тысяч
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

наименований, где свыше 75 % терминов являются терминами греколатинского происхождения, что было обусловлено историческим зарождением и развитием медицины [7, 8].

Приведем примеры медицинских терминов греческого или латинского происхождения в немецком языке:

Degradation (лат.) – Degradation (нем.) – ухудшение, деградация

Mutation (лат.) – Mutation (нем.) – изменение

Tumor (лат.) – Tumor (нем.) – припухлость, опухоль Tremor (лат.) – Tremor (нем.) – дрожание

Epilepsia (греч.) – Epilepsie (нем.) – схваченный, пойманный [8].

В указанных данных наблюдается графическая и семантическая идентичность терминов на латинском/греческом и немецком языках. В условиях увеличения ареала словарного запаса немецкого языка, совокупность терминов латинского и греческого происхождения подверглась ассимиляции, что объясняется фонетическими и грамматическими, семантическими изменениями. [9]

Например: Arteria (лат.) – die Arterie (нем.) – артерия; Nervus (лат.) – der Nerv (нем.) – нерв; Tuberculosis (лат.) – die Tuberkulose (нем.) – туберкулез; Morbidus (лат.) – die Morbidität (нем.) – заболеваемость; Mortalis (лат.) – die Mortalität (нем.) – смертность. [11]

Особое внимание при работе с медицинскими текстами следует обратить на терминологические элементы, представляющие собой определенную часть слова, например префиксы, полупрефиксы. Рассмотрим следующие примеры, где один и тот же терминологический элемент содержится в многочисленных медицинских понятиях [12]:

Tox – яд Toxicgoitre – токсический зоб, Toxigenizität – токсигенность, Toxikochemischeasthenie – токсико-химическая астения, Toxikodynamik – токсикодинамика, Toxikoinfektion – токсикоинфекция и др.

Brady – медленный Bradykardie – брадикардия, Bradykinesie – брадикинезия, Bradykinin – брадикинин, Bradylalie – брадилалия, замедленная речь, Bradypepsie – брадипепсия, Bradyphagie – брадифагия и др.

Tom- tomia (греч.) том- томия 1) слой; 2) рассечение, иссечение Adenoidektomie – аденоидэктомия, Gastrektomie – гастрэктомия, Mastektomie – мастэктомия, Laparatomie – лапаротомия.[9]

Навык работы терминологическими элементами является эффективным инструментом для расшифровки и понимания многочисленных словарных комбинаций и позволит будущему переводчику более продуктивно работать над переводом. Кроме того, одним из источников ошибок, допускаемых при переводе медицинских текстов, является незнание значений элементов латинского происхождения в составе сложного слова или незнание этих элементов из-за их немецкого графического оформления [13].

Таким образом, перевод текстов медицинской тематики требует наличия специальных знаний. Более того, переводчик должен учитывать адресата, т.е. того, для кого предназначается переводимая им информация. В связи с вышесказанным обучение переводу медицинских текстов приобретает все большую значимость в современных условиях.

Библиографический список:

1. Сухарева Е.Е., Родионова Н.С. Проблемы перевода медицинского текста // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 60–64.
2. Сычев, А. М. Особенности перевода медицинских текстов с английского языка на русский язык / А. М. Сычев, Н. С. Капитонова // Молодой исследователь Дона. – 2021. – № 5(32). – С. 134-138.
3. Keller N. Übersetzen medizinischer Fachtexte am Beispiel des Sprachenpaars Englisch-Deutsch // Panace@. – 2011. – Vol. 12 (34). – P. 230–234.

4. Корнеева, Л. И. Перевод медицинских текстов: особенности подготовительного этапа перевода / Л. И. Корнеева, М. К. Куклина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 2. – С. 8-17.

5. Locher Wolfgang G., Kolta Kamal S., Vogt Sabine. Skriptum Medizinische Terminologie Zahnmedizin. Praktikum / Institut für Geschichte der Medizin LudwigMaximilians-Universität München, 2008. – 37 S.

6. Манукова, О. В. О трудностях перевода медицинских текстов / О. В. Манукова // Языки. Культуры. Перевод. – 2015. – № 1. – С. 391-398.

7. Merdzhanov I. Besonderheitender übersetzung medizinischer Texte // The Language – a phenomenon without frontiers: Conference Paper: V. – Varna, 2008. – P. 511–516.

8. Ромашкина С.В. Особенности использования латинской терминологии в медицинском английском при изучении морфологических дисциплин (на примере анатомии) // Вестник Мед. института «РЕАВИЗ». – 2019. – № 4. – С. 186–197.

9. Раренко, М. Б. Особенности медицинского перевода / М. Б. Раренко // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – 2020. – № 3. – С. 48-61.

10. Медицинские термины на немецком [Электронный ресурс]. – URL: <https://zen.yandex.ru/media/deutschonline/medicinskie-terminy-na-nemeckom-5e4c144cc0bca46a9e7165f> (дата обращения: 29.11.2021).

11. Грецкая Т.В. Обучение семантизации профессионально-ориентированной иноязычной лексики студентов медицинских вузов (на материале немецкого языка): дис. канд. пед. наук. – СПб., 2005. – 189 с.

12. Маевский В.М. Трудности перевода медицинских текстов (немецкий язык) // Вестник Рос. нового ун-та. Сер. Человек в современном мире. – 2019. – № 3. – С. 73–80.

13. Федина Е.А. Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии: автореф. дис. канд. филол. наук. – Иркутск, 2013. – 20 с.

14. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 295–316.

Оригинальность 85%